

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Václav Koutný

Název práce: Komentovaný překlad textu „Marcus Tullius Cicero, Who Gave Natural Law to the Modern World“

| Části hodnocení | Počet bodů |
|---|------------|
| A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu | 1,5 |
| B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV | 1,5 |
| C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou | 1 |
| D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení | 1 |
| E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí | 1 |
| Body celkem | 6 |
| <p><u>Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:</u> <u>Překlad</u> je zvládnut poměrně dobře s několika dílčími významovými nepřesnostmi a stylizačními neobratnostmi (vyznačeno značkami A a B přímo v textu práce). <u>Komentář</u> považuji za zdařilý. Je psán kultivovaným jazykem a diplomant v něm prokázal schopnost mimořádně přesně a výstižně analyzovat výchozí text a reflektovat překladatelský proces při smysluplném zapojení poznatků z kontrastivních lingvistik i teorie překladu (mj. výtečná funkční a stylistická charakteristika originálu, kap. 3.3.3.)</p> <p>Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji zatím hodnocení „výborně“ s tím, že o konečné známce rozhodne průběh a výsledek obhajoby.</p> | |

V Praze dne: 11.6.2018

Vedoucí práce: PhDr. David Mraček, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě